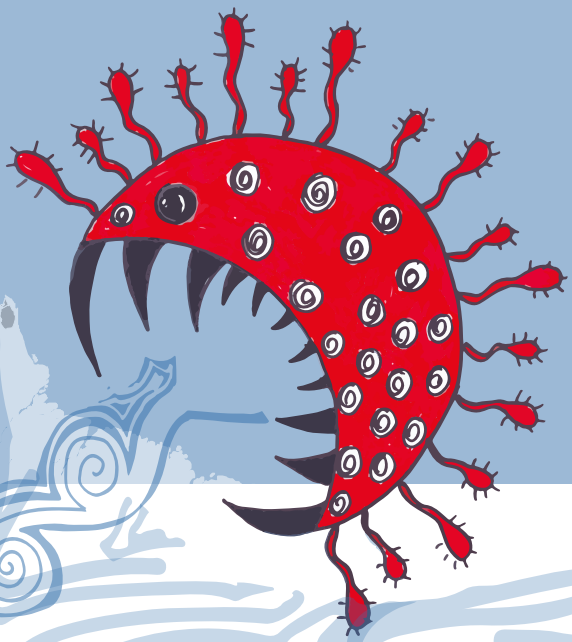
A covid 19 chegou no Oiapoque:
precisamos nos cuidar



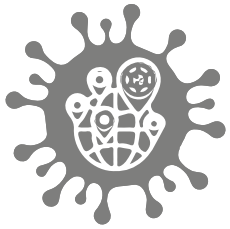
In karayt covid 19 kuwis danuhe ta Uyapkunit:
amawka wixwiy avuriw uvitwiy

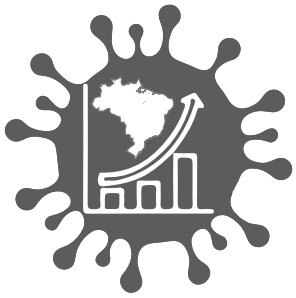
Estamos passando por uma pandemia!

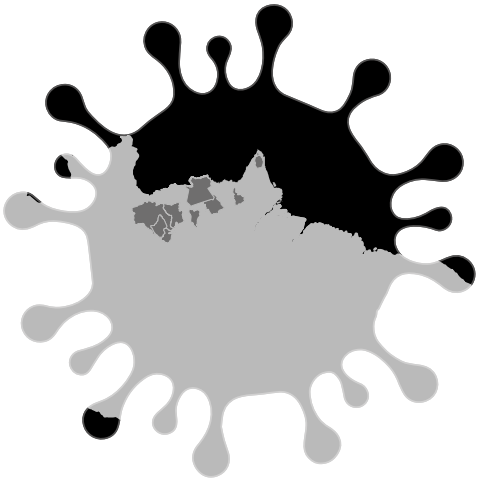
O mundo todo está enfrentando uma pandemia, que é quando uma doença se espalha e atinge muitas pessoas, em muitos países.

Desde março essa doença chegou no Brasil e aos poucos foi se espalhando das cidades para o interior. E já chegou em muitas terras indígenas.

Há muitos casos da doença em todo o Amapá e também nas Terras Indígenas do Oiapoque.







Wixwiy ay abet mbeyevye karayt!

Madikte hiyeg ay abet mbeyevye karayt, in ku pariye ku aysaw paha karayt ibakhaw in uti ka aynsima hiyeg, avit ka aynsima waxribdi muwapuw.

Ku samah akavuska digisiwiki, amamnampiye kayg, ini karayt danuhe atan avitit Parahnamnaw. Ayteke in ibekhew avititak paytwempu, he in danuhe piyawakad ku kiney hiyeg akiw. Hawata in kuwis danuhe ta avitit ka aynsima parikwene giwaxigkis.

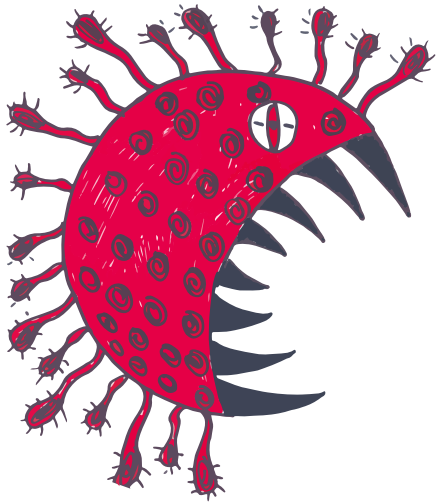
Kadahan ka aynsima hiyeg ay avit Amapá kuwis utepni. Parikwene ay avit Uyapkun igkis hawata utepni.

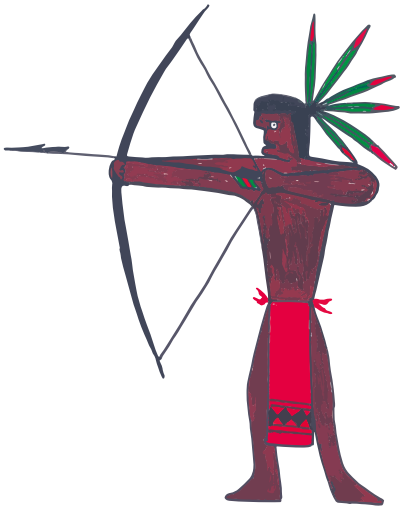
Essa doença é chamada de Covid 19 e é causada pelo novo coronavírus.

Ainda não temos muito conhecimento sobre remédios, tratamento e como evitar que alguns casos se tornem mais graves e causem mortes.

Aqui, vamos falar um pouco do que já sabemos sobre essa doença e como podemos prevenir que as pessoas sejam contaminadas ou transmitam a COVID-19 para outras pessoas.

Também queremos lembrar costumes antigos dos Povos Indígenas do Oiapoque e conhecimentos de remédios tradicionais que podem ajudar na prevenção e tratamento de alguns sintomas desta doença.





Ini karayt kewye COVID 19, in humaw ariwntak ka aynsima karayt anag.

Kuviknene yumahte hiyakemniki amin iveytibdi, adahan aviyhetni hawata adahan mpitamnihwa avit kahadbe in ka mbayhaw ay givitkis hiyeg hawata in umahgikis.

Ay, uyay kinetihwa aynesa amin ku samah wixwiy kuwis hiyakni hawata adahan mmahpa wixwiy mpita adahan hiyeg ka utipni ba mpiyasin ta gitkis nawenyevwi hiyeg.

Hawata usuh muwaka kiyekis yit minikweknene parikwene uyapkunyene gihumpawnikis akak gihiyakemnikis amin giveybetkis ku pariye ik adahan ayava mpitamni hawata piyih araytak akavuska ini karayt ku pariye wis kayah.

O pouco que já sabemos

O novo coronavírus (COVID-19) tem uma grande capacidade de transmissão, através do contato de gotinhas que saem da boca e nariz da pessoa contaminada, pelo espirro, tosse e mesmo pela fala, e que são transmitidas diretamente ou através do contato das mãos.

- *a pessoa contaminada pode levar de **7 a 14 dias para apresentar os sintomas;***
- *algumas pessoas podem **se contaminar e não apresentar sintomas;***
- *mesmo sem ter sintomas, **essa pessoa pode passar o vírus;***
- *depois que a pessoa começa a ter sintomas, **pode levar 14 dias** para o vírus ir embora;*
- *os testes ajudam a saber se a pessoa tem a doença ou não, **mas nem sempre eles dão o resultado correto.***

Aynesawa amin ku pariye wixwiy kuwis hiyak

Ini nukune karayt coronarívus (COVID 19) in ibakhaw kibehtenwa, avitimpi nopsesa tigiska ku pariye pes gibiyriktak hawata gikigkavriktak pahavwi hiyeg kuwisnene utepka, avit hasihka, duhuduhka, he ariwntak awnaki, ku pariye manuksaka ku aysaw hiyeg kamaxak pawakutak.

- hiyeg awitepten ik adahan ayivwihwa ariwntak ntewnehker danuhte arimkat madikawku akak paxnika arawna hawkri adahan in kahayk ay givit;
- gaytakkis hiyeg ik adahan utepka henneme in ka kahayak ay givitkis;
- hiyawa kote kahayakte ay givitkis, ignes hiyeg ik adahan mpiyasa ini karayt anag;
- ariwnteke ku ini karayt kuwis ay givit hiyeg, ik adahan ayivwihwa madikawku akak paxnika hawkri adahan ig karayt anag tivik;
- iwasapka in ayava adahan hiyekne ba ig hiyeg kadahan ini karayt ba kawk, henneme kaba avanenekwa in ka akka avigkutavriknema.

*Os sintomas principais são **febre, tosse seca e cansaço;***

- ***sintomas menos comuns** são: dores de garganta, diarreia, dor de cabeça, perda de paladar ou olfato, erupções na pele;*
- ***sintomas graves e que precisam ser tratados no polo-base (UAPI)** são a dificuldade de respirar ou falta de ar; muito cansaço, dor ou pressão no peito;*
- ***são considerados sintomas gravíssimos** a perda de fala ou movimento. Quando a pessoa apresenta estes sintomas precisa ser encaminhada ao hospital com urgência.*

In karayt kahayaksa nawaki, duhuduhka aravwiye akak mabiyki;

- kayahka pahayminaki: katiwka ikuvit, digiki, katiwka itewti, biyuksaki maguwasniki ba ayhka hawata mariswaptiki;
- kayahka mbaynene hawata ku pariye amawka piyihka ariku makniwket in mahikoki kahikanawka ba muwak uyakak; mabiyhetni, katiwvitka ba pidika idukti;
- ikaka kayahka pi mbaynene in biyuksaki awnaka ba datvuki. Ku aysaw kahayak givit hiyeg akebi inin kayahka amawka ig awahkiska kibehtenwa ta arikut makniwket.

Em geral, o doente precisa de 7 a 14 dias para melhorar, mas isso pode variar muito e não sabemos bem por que algumas pessoas desenvolvem sintomas mais graves.

Algumas pessoas são mais sensíveis e a doença pode se agravar se elas:

- *tem **mais que 60 anos**;*
- *tem **diabetes, pressão alta, problemas cardíacos** ou **obesidade**;*
- *estão **gestantes** ou na fase pós-parto;*
- *tem **doenças respiratórias crônicas**.*

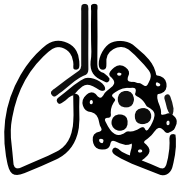
Adahan madikte, ig ner kakahriye muwaka ntewnehker danuhte arit madikawku akak paxnika arawna hawkri adahan ig makniw, henneme in mpuse givit hiyeg, wis ka hiyak kabayntiwatma mmahki gaytakkis hiyeg tuguhte arit.

Gaytakkis hiyeg ka dat ativut hawata inme karayt in ik adahan kihawnahwa ku igkis:

- kadahan mpiy puguhkuna madikwa kamukri gawkis;
- kadahan diyabet, awahakunka, matekbetka akak giyaknikis ba arudka mpiynevevye;
- tino kamukanyo ba inekute eg pamakutak;
- kadahan karayt miyaknihwaki.

Vamos reforçar quando a pessoa precisa ir para o polo-base:

- *As vezes a pessoa pode não estar sentindo falta de ar, mas **o oxigênio no sangue está baixo**. A pessoa não fica com a respiração rápida, mas fica muito cansada quando vai fazer alguma coisa. Essa pessoa deve ir para o polo-base;*
- *As pessoas que apresentam **dificuldade de respirar** ou **falta de ar; muito cansaço, dor**;*
- *ou pressão no peito, tem que ir para o polo-base;*
- *As pessoas mais idosas podem ficar mais graves. É importante avaliar a pessoa idosa todos os dias e s**e ela não estiver melhorando tem que ir para o polo-base**;*
- ***Os sintomas da COVID-19 devem melhorar em 5 dias**. Se a pessoa não estiver melhor depois deste tempo, tem que ir para o polo-base.*



Uyay awna amin akiw adahan ku aysaw pahavwi hiyeg muwaka atak ta arit makniwket:

- Kadahan hawkri ik adahan hiyeg ka kayah ku ig mabiheten, gimigbetme ayge muwak git kamaygviye. Ig hiyeg ka kahikanaw araptadma, henneme ig humaw mabipiye ku aysaw ig kehne pahat arikna. Igi hiyeg amawka atak ta arikut makniwket.
- Hiyeg ku pariye mpiyasa mahikoki adahan kahikanawka ba ig ka uti gikahikanawni; ig ka aynsima mabiy, katiwvikta ba pidika idukti, amawka atak ta arit makniwket;
- Hiyeg kiyavaptenen ik adahan mihente arit. Nikwe kabay iwasa pahavwi kiyavwiye hewkevye, ku ig ka kabeyhewnenema, amawka ig atak arit makniwket.
- Kayahka adahan ini karayt (COVID 19) in mpiya abet pohowku hawkri. Ku ig hiyeg ka kabayhaw ariwnteke ini hawkri, amawka ig atak ta arikut makniwket.

Por que fazer isolamento?

No mundo todo, a melhor solução ***para evitar que o vírus se espalhe e que muitas pessoas fiquem doentes ao mesmo tempo, é o isolamento das famílias em suas casas, evitando circular pelas ruas****.*

Ainda não sabemos se as pessoas que já tiveram a doença não podem se contagiar de novo. Por isso, mesmo quem já se contaminou, deve continuar mantendo cuidados para não se contaminar novamente.

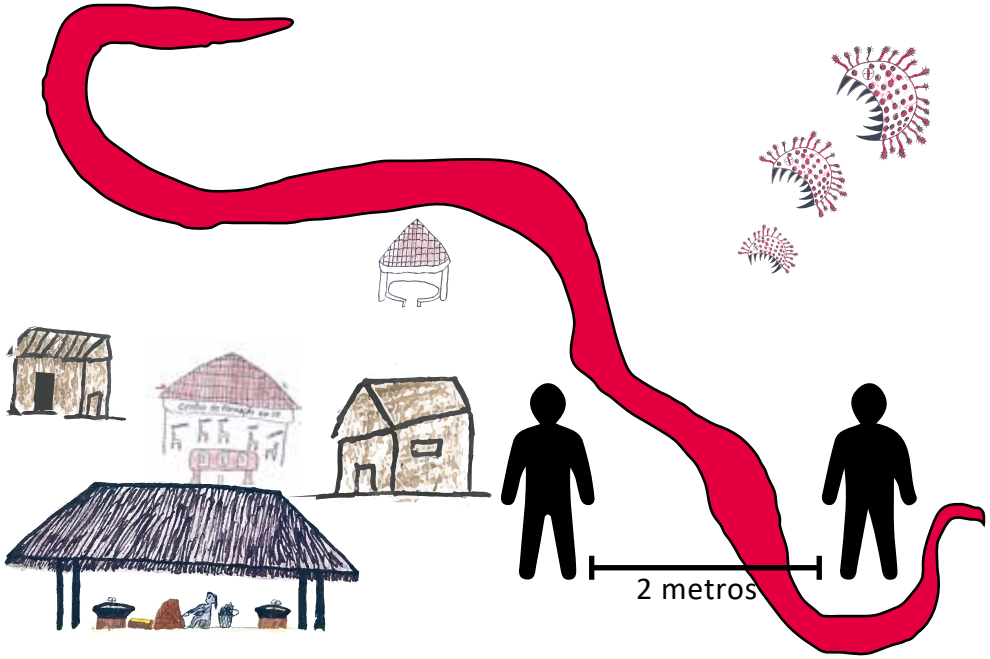
Mmahki amawka misakwa ibekhewbet?

Pahakte hawkri, kabayte ivegminaki adahan mpitene ini karayt anag ibakhaw hawata adahan ka aynsima hiyeg kakahri pahatya amin, amawka hiyeg misakwa ay givinwakis, igkis ka pes ta avigkut ahin.

Kote hiyakakante ba neras hiyeg ku pariye kuwisnene ute ini karayt in ik adahan diyuh giminkis akiw. Inneki keh, ku pahavwi kuwis utepka, amawka ig avuriwnenekwa adahan ig ka utipni akiw.

Se o COVID-19 ainda não chegou na sua aldeia:

- *evite ir para a cidade ou visitar outras aldeias;*
- *evite a visita de qualquer pessoa que não pertence a aldeia; é preciso ter cuidado com os parentes que chegam da cidade ou de outras aldeias e também com os não-indígenas;*
- *o costume de passar um tempo em família nos retiros é uma boa ideia para esse período.*

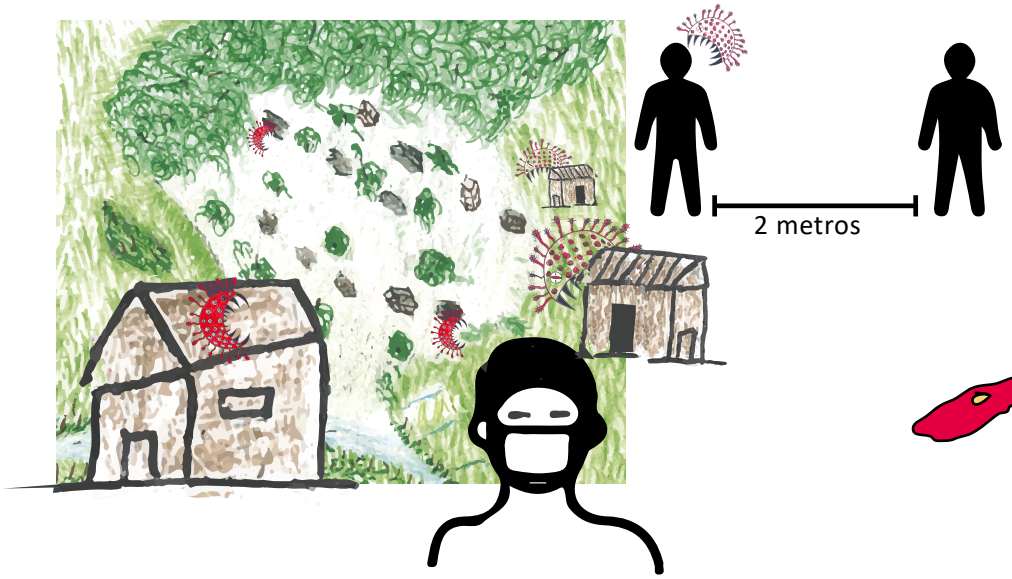


Ku in COVID 19 kote danuhte ta avitit piwaxig:

- ka muwaka atak ta avitit naweyenwa paytwempu;
- mpita hiyeg ku pariye kane yibetitakma ayta danuhpa ta avitit piwaxig; amawka pukuhpaw gavitkis pikebyuvwi ku pariye danuh aytontak paytwemputak ba avititak aygenewa yidahan nawenyewa paytwempu hawata gavitkis kane parikwenema;
- ihumpahwaki adahan atak axwa piyawakad gikakkis yikebyuvwi kuri in kibeyne adahan yis kehni.

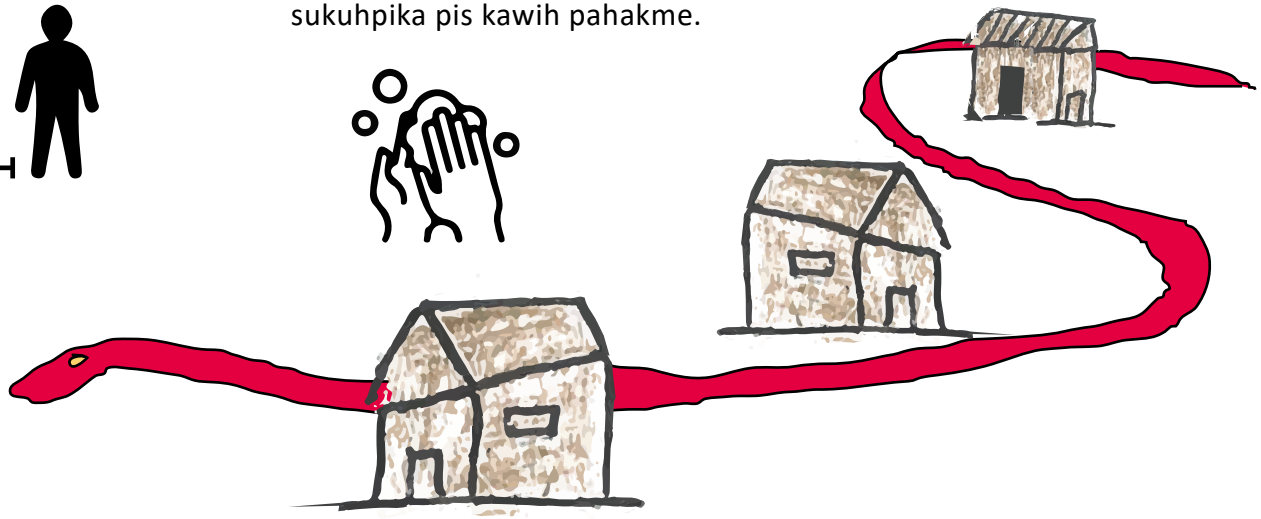
Se o COVID-19 já chegou à sua aldeia,
é preciso tomar alguns cuidados:

- *evite circular na aldeia;*
- *se for necessário sair de casa, coloque uma máscara limpa para cobrir boca e nariz;*
- *o costume de deixar o sapato fora de casa é muito importante, já que o vírus pode estar na sola do sapato;*
- *deixe também a máscara usada num saquinho do lado de fora da casa, aguardando para ser lavada. Pendure o saquinho em um local alto para que as crianças não mexam!*
- *o costume de lavar as mãos várias vezes ao dia é muito importante, por isso deixe uma bacia na entrada da casa com água, sabão e uma tampinha de água sanitária para lavar as mãos ao entrar;*
- *o costume de tomar vários banhos também é importante para evitar a contaminação e transmissão do vírus;*
- *lave as máscaras com sabão e água sanitária, se tiver, e deixe secar bem ao sol. É importante sempre ter mais de uma máscara, assim quando uma está lavando você utiliza outra.*



Ku in COVID 19 ayipa danuhe ta avitit yidahan paytwempu, nikwe pukuhpawnay:

- ka yi muwaka wew paytwempu;
- ku amawka pis pes paytriktak, ikinaba pahak barewbetye awasapta pibiy akak pikig;
- kabay adahan iki pikaswatni aharaptak payt, awaku nawenetke karayt anag ayge anavi pikaswatni;
- iki hawata awasapta pibiy akak pikig kawihka ta arikut bayehket irenmat aharaptak payt adahan padaka. Iki bayehket irenmat imuwte gavitkis bakimnayh.
- kabay adahan sukokaw kiberevut, adahan ini ikis pohow besin akak un wade anumekut pareket payt, asukwi akak aynesa javel hawata adahan sukokawne ku aysaw pis parekwiye;
- kabay adahan awke kiberevut adahan mpitamnihwene hawata adahan ka mpiyasa ini karayt anag;
- sukuhbeta ini awasapta pibiy akak pikig ahakwa asukwi unine adahan in barewbet akiw, ku kadahan, ayteke aravusin kabayntiwa ta abet kamuw awahni. Kabay avanenekwa kadahan mpiy pahakwowa awasapta pibiy akak pikig, henne ku aysaw pahak sukuhpika pis kawih pahakme.

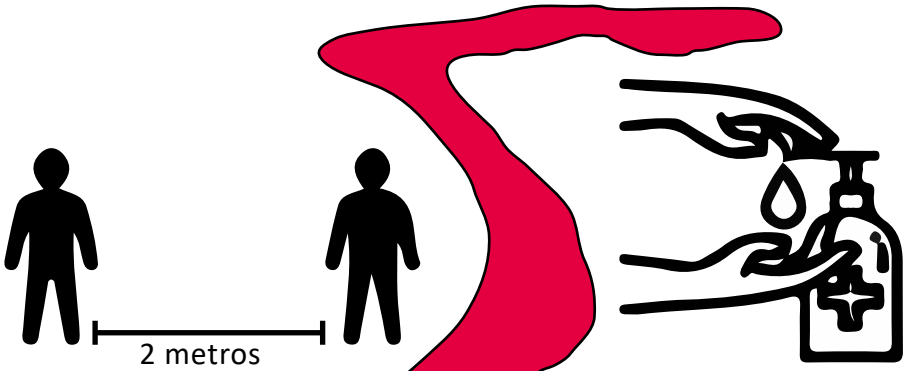


Se o COVID-19 já chegou na sua casa, alguns cuidados precisam ser tomados para evitar que outros familiares se contaminem:

- *o costume da pessoa doente ficar na "tocaia" - o mosquiteiro armado sobre a rede ou a cama do doente - pode evitar que outras pessoas fiquem se aproximando do doente;*
- *deixe a pessoa doente num cômodo separado ou bem afastado das outras pessoas;*
- *quem cuida da pessoa doente, deve sempre usar máscara ao estar em contato com ela; depois de ajudar a pessoa doente, o cuidador deve lavar bem as mãos com água e sabão;*
- *é importante separar os utensílios (copo, cuia, prato e talher) para a pessoa que está doente; o cuidador deve lavar muito bem os utensílios separados para a pessoa doente com água e sabão.*

Ku in COVID 19 ayipa danuhe ta pivinwat, kadahan araytak avuriwka amawka pis kehni adahan ka isaksa hiyeg utipni hawata:

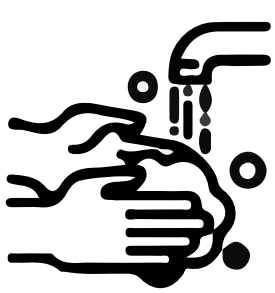
- kabay adahan hiyeg kakahriye misakwa pahapo – amawka gimutkega wanak amun givudiga ba amun giwetri ner kakahriye – in ayava adahan mpita nawenyevwi hiyeg danuh kennesa git kakahriye;
- iki hiyeg kakahriye amun avawyewa iwetrit ba piwakte giwkis hiyegviyenevwi;
- ku pariye avuriwne hiyeg kakahriye, amawka avanenekwa kawih awasapta gibiy akak gikig ku aysaw ig ay gikak; ariwnteke pisenwa gavuriwni ner hiyeg kakahriye, ig ner avuriwtya amawka sukokaw kabayntiwa akak asukwi;
- kabay adahan iki avawyewa (higeptet, tumawri, miruk akak kuyegbet) gidahan ner hiyeg ku pariye kakahriye; amawka ner avuriwtya sukohakuh kabayntiwa ini ariknebdi gidahan ner kakahriye akak asukwi.



Cuidados com os doentes (práticas tradicionais e recomendações biomédicas)

Como o vírus que causa a COVID-19 é novo tanto para os não-indígenas, quanto para os indígenas, não há ainda remédios ou vacinas. Os remédios tradicionais são importantes para fortalecer o corpo e também amenizar sintomas já conhecidos pelos povos indígenas, evitando o sofrimento das pessoas doentes.

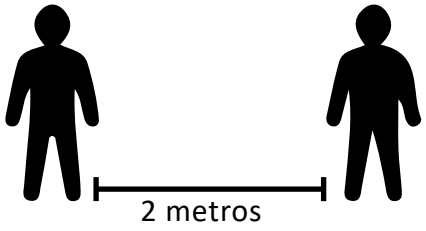
- *os remédios tradicionais usados para tosse, secreção no nariz e dores de garganta, na forma de chás, óleos passados no nariz e na garganta, bochechos e gargarejos, ajudam a diminuir o incômodo dos doentes;*
- *A pessoa doente deve ser bem alimentada, tomar bastante água, mingaus, sucos de fruta (taperebá, cupuaçu, etc) e bebidas doces (não fermentadas).*
- *É importante que a pessoa doente também use máscara, para evitar contaminar as outras pessoas quando tosse ou espirra;*
- *se o doente sentir falta de ar, se estiver muito cansado, sentir dor ou pressão no peito, febre muito alta ou for muito idoso é preciso ir para o polo-base; Esta doença às vezes piora muito rápido, por isso se tiver algum dos sintomas acima ou se a pessoa for muito idosa não demore para procurar atendimento.*
- *Quando a pessoa fica muito grave não dá para tratar no polo-base, somente no hospital, mas os hospitais nas cidades estão lotados, com muitos doentes, por isso é importante se cuidar para tratar dos sintomas logo que eles aparecem.*



Avuriwka kakahravye (annut amin iveytibdi hawata giwnkis makniwekevutne)

Ku samah ig karayt anag ku pariye inuhkis COVID 19 ig nukune ta gitkis kane parikwenema hawata ta gitkis parikwene, yumahte iveyti adahanikwa. Iveytibdi ku pariye parikwene gikehnikis in awaygye adahan ikene uvit adatni hawata adahan isihene kayahka ku pariye igkis parikwene kuwis hiyak, adahan ner hiyeg kakahriye ka mihenpima.

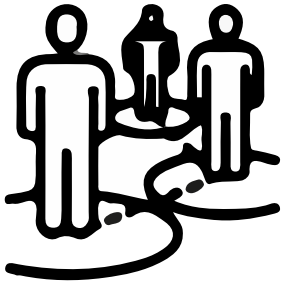
- parikwene giveykis ku pariye kawihka adahan duhuduhka, murikti ukigsa hawata katiwka ukuvi, kehka higaka, iyti mpiyasaki ukigsa hawata ukuvik, ukepkamadga, in ayava adahan karivwihne ner kakahriye;
- ner hiyeg kakahriye amawka ig ax kabayntiwa, higap ka aynsima un, matit, higapkabdi amutri ariw (kahambag, kupu, akak nawenyewa akiw) hawata higapkabdi kiteye (kane ewakima);
- In kabay ner hiyeg kakahriye hawata kawih awasapta gibiy akak gikig, adahan ig ka mpiyasin ta gitkis nawenyevwi hiyeg ku aysaw ig duhuduh ba hasin;
- ku ner kakahriye muwak git gikahikanawni, ku ig humaw mabipiye, ig kayah katiwka ba pidika idukti, nawaki ka ahawnasima ba ig kiyaparivye kuwis amawka ig atak ta arit payt makniwket; Ini karayt inparinekwa in kihawnahwa kibehtenwa, inneki keh ku pis kadahan akebi ini kayahka ku pariye ay inut ba ner hiyeg ig kiyaparivye kuwis ka ba ayivwihwa adahan ivegka makniwket.
- Ku aysaw ner hiyeg mbay arit ka ik adahan ig piyihka ay ariku makniwket aygenewa, ininewa tahan arikut payt makniwket aynte avit paytwempu, henneme ayge kuwis kivun akak hiyeg kakahravye, inneki keh in awaygye adahan pis avuriw pivit ku aysaw pis kayah akavuska ini karayt.



Cuidados nas reuniões, cultos, festas e velórios

Sabemos que os momentos de encontro das famílias são muito importantes, sejam momentos de confraternização como festas, jogos e atividades esportivas, sejam momentos religiosos como cultos e celebrações, momentos de encontros políticos como reuniões e assembleias, até momentos tristes como os velórios e enterros. Mas estamos num momento que devemos evitar esses encontros ao máximo, para que o vírus não se espalhe. Portanto,

- *evite fazer festas em que as pessoas se encontram, conversam próximas umas das outras e dançam juntas;*
- *evite fazer celebrações religiosas em que muitas pessoas fiquem próximas umas das outras no mesmo espaço;*
- *não é o momento de fazer assembleias que exigem que as pessoas se desloquem entre as aldeias e fiquem próximas durante muito tempo;*



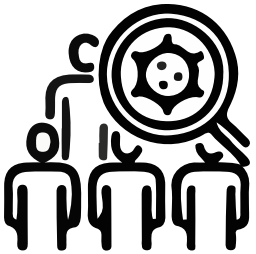
Se for muito necessário fazer reuniões:

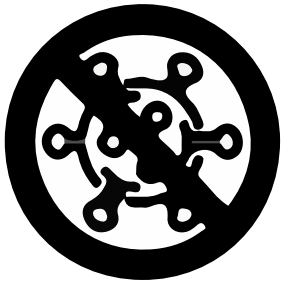
- *procure fazer em lugares abertos e bem ventilados;*
- *todas as pessoas devem usar máscara durante toda a reunião;*
- *mantenha um distanciamento de dois braços entre uma pessoa e outra;*
- *nos mutirões de trabalho, onde se reúnem pessoas de diferentes famílias, é preciso também usar máscaras, ficar distantes uns dos outros e não compartilhar copos, pratos e talheres;*
- *não cumprimentar as pessoas com um aperto de mãos, usar apenas um aceno como de costume.*

Avuriwka abetnewa pahadguhka, lames, fet hawata abetnewa miyaka

Wixwiy hiyak ku pahadguhwaki gikakkis ukebyuvwiy in awaygye ta wotwiy, hiyawa abetnewa fet, arehwaki, lames, ba abetnewa pahadguhkabdi ba abetnewa miyaka akak avuhaka. Henneme ayge kuri amawka wixwiy ka atak atere, adahan ig karayt anag ka ibakhaw. Nikwe,

- ka muwaka keh fet adahan hiyeg atak atere, adahan igkis kinetihwa kennesawa pawtak hawata igkis kaynes daykak;
- ka muwaka keh lames ku kiney ka aynsima hiyeg misakwa kennesa gihimwa pahavwi;
- ka ahawkanavrikma adahan keh pahadguhka ku pariye ayap adahan hiyeg ayta piyawakad ariwntak givinkis adahan igkis misakwa kennesa gihumwa pahavwi ayipwad;





Ku amawka pahadguhka humaw:

- ivegva iwetrit woknene hawata kamaygvunene adahan keh pahadguhka atere;
- madikte hiyeg amawka kawihnekwiye awasapta gibiykis akak gikigkis abetnewa pahadguhka;
- misakwanay piyawakbet pawtak adahan pitana iwanti ahehten aviyukan;
- abetnewa mayuvaka, ku kiney ka aynsima hiyeg pahadguhwa, amawka ayge hiyeg kawih awasapta gibiy akak gikig, misakwanay piyawakte pawtak hawata ka yi muwaka sunapkis higeptet pawtak;
- ka yi muwaka aytnih hiyeg kamax giwaku, he aytnihpi ig akak basaki.

Outras doenças na história do povo Palikur-Arukwayene

Minikwak, antes da chegada dos parahna e parasi, os Palikur eram a maior nação da região que ia desde a foz do rio Amazonas, onde hoje fica a cidade de Macapá, até o rio Oiapoque, os Palikur viviam em toda essa terra, eram uma nação muito grande. Depois da chegada dos parahna e parasi, há cinco séculos, a população palikur foi diminuindo e uma das principais causas dessa diminuição foram as doenças que chegaram junto com esses nawwotunye.

Em 1925, toda a população palikur não chegava a ter 200 pessoas, o que deve ser hoje a população de uma única aldeia, como a aldeia de Kamuyuá. Nos anos de 1950, muitos palikur morreram de sarampo, gripe e coqueluche, a chamada tosse de guariba. Isso está nos documentos e nas histórias dos ahwiy.

Nawenyewa karayt akiw abet Parikwene Arukwayene gestwakis

Minikwak avit gidawnhankis parahna gikakkis parasi, igkis Parikwene ka aynsima hiyeg ay avit iwetrit ku pariye pes anumekutak warik Amazon, ku kiney paytwempu Macap misakwa, danuhte ta Uyapkunit, igkis Parikwene ayipa misakwa avit inin waxri, avim ini hawkri igkis ka aynsima hiyeg. Ariwnteke gidawnhankis parahna gikakkis parasi, pohowkubu madikawku madikwa kamukri butte, igkis hiyeg Parikwene aytwe madikempi awaku ini karayt ku pariye ignekis nawwotunye ewk.

Abetnewa kamukri 1925 madikte Parikwene gikebikis ka danuh adahan pina madikawku madikwa hiyeg, in ku samah gikebikis hiyeg ay avit pahawowa paytwempu, ke Kamuwyabe. Abet kamukri 1950, ka aynsima Parikwene miyavap awaku saramp, awaku murukti hawata awaku maruksikan. Inakni tamak ay amadga kagta hawata abet ginetnikis ahwiykis.

Ahwiy João Batistamni contou que quatro irmãos dele morreram por causa dessas doenças, ele também contou que a nação kamuyene desapareceu porque os últimos kamuyene, Eduardmni e seu filho, morreram de sarampo. Ahwiy Floriano Ioiô contou que, em 1956, 48 pessoas morreram por causa do sarampo, a população da época era mais ou menos de 300 pessoas, ou seja, ficaram cerca de 250 pessoas, foi tanta gente que morreu de sarampo e tanta gente que estava doente que as pessoas não conseguiam enterrar todo mundo, por isso deram o nome de Isuwvinwa para a aldeia onde isso aconteceu.

O sarampo e a gripe são vírus, como o novo coronavírus. Essas doenças foram passadas de uma pessoa para a outra pelo contato e pela proximidade, pela aproximação entre as pessoas, mas, hoje, existe vacina para prevenir o sarampo e remédios para curar a gripe. E foi por causa das vacinas e dos remédios que a população palikur não desapareceu, que os palikur voltaram a crescer e hoje são cerca de 2600 pessoas, no Brasil e na Guiana francesa.

Ahwiy Joawh Batistamni kinetihwa amin ku paxnika gikebyuvwi miyavap awaku ini karaybet, ig hawata kinetihwa amin ku hiyeg kewye Kamuwyene igkis madike awaku gimaksemnikis Kamuwyene, Eduardmni gikak gikamkayh, igkis miyavap awaku saramp. Ahwiy Florian Ioiô kinetihwa hawata ku abet 1956 paxnika madikwa gikakkis ntewnehker gikak pahavwi gawnakis hiyeg miyavap awaku ini saramp, avim ini hawkri gikebikis adahan mpana madikawku madikwa hiyeg, kabahte pohowku madikwa hiyeg wihwevye, ka aynsima hiyeg miyavap awaku saramp hawata ka aynsima kakahravye akiw keh hiyeg kaba ka ik adahan avuhak, inneki keh igkis sarayhe ini paytwempu ariw Isuwvinwa ku kiney in danuhe.

Ini saramp akak murukti in karayt anag kane aynsima, ku samah ini nukune karayt kewye coronavirus. Ini karaytviyene in manuk givititak pahavwi ta givitit pahavwi akiw avitimpi danukwaki akak akennesni ta gitkis hiyeg, henneme ku avim inin kadahan iveyti adahan mpitamnihwene avit saramp hawata iveyti adahan piyihne murukti. Hennewatbaki, awaku iveyti digistaki akak iveyti higapka keh igkis Parikwene ka madik, keh igkis Parikwene ayta kibihwa akiw hawata keh ku avim inin igkis ka aynsima hiyeg (2600) ay avit Parahnamnaw akak avit Parasimnaw.

Atenção! Não é porque já existe transmissão comunitária da COVID-19 em algumas aldeias que as pessoas não precisam mais ter cuidados. Vamos evitar que novas pessoas se contaminem e possam agravar.

Essa doença é nova e está matando muita gente no mundo todo. No Brasil, até o dia ***30 de setembro****, já* ***morreram mais de 143 mil pessoas*** *pela COVID-19 e tem mais de* ***quatro milhões e oitocentos casos confirmados****. Nas aldeias e cidades de todo o país são muitos os casos de indígenas infectados e já ocorreram muitas mortes.*

Se cada um se cuidar, também está cuidando dos outros!

Por isso é muito importante que todos se cuidem.

Hiyapnaba! Ka awakuma kuwis kadahanma nor murikti (COVID 19) ay avit paytwempu keh hiyeg ka pukuhpawma akiw. Uyay mpita adahan nawenyewa hiyeg ka utipni adahan in mabayhaw ay givit.

Ini karayt nukune in, in kuwis umehbete ka aynsima hiyeg muwapuw amadga wayk. Ay avit Parahnamnaw, danuhte arit hawkri 30, kayg setembro, kuwis miyavap kaba mpiy madikawku madikwa mil hiyeg awaku ini karayt. Hawata kadahan pi kibite hiyeg akak akiw. Avit parikwene giwaxigkis hawata aynte avit paytwempu, pahate Parahnamnaw, kuwis ka aynsima parikwene utepni hawata kuwis ka aynsima hiyeg miyavap akiw awaku.

Ku mpuse hiyeg avuriw givit, ig hawata avuriwne nawenyevwi hiyeg akiw!

Inneki keh in kabay adahan madikte hiyeg avuriw givitkis.

Este material informativo integra o Plano Emergencial do Iepé de enfrentamento à Covid 19 entre os povos Indígenas do Amapá e norte do Pará.

A covid 19 chegou no Oiapoque: precisamos nos cuidar
In karayt covid 19 kuwis danuhe ta Uyapkunit:amawka wixwiy avuriw uvitwiy
@ Iepé
Outubro, 2020

Texto coletivo com contribuições de:
Antonella Tassinari, Artionka Capiberibe, Juliana Rosalen, Juliana Licio,
Luis Donisete Benzi Grupioni e Rita Lewkowicz

Desenhos
Josieldo Charles dos Santos e Yermollay Karipuna

Tradução
Aldiere Orlando

Projeto gráfico
Renata Alves de Souza